

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации **Басте Зары Юсуфовны**
«Художественный текст как билингвальный феномен:
лингвокультурологический аспект»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.19 – теория языка
Майкоп – 2022

Обращение З.Ю. Басте, ученице научной школы теории билингвизма профессора М.П. Ахиджаковой, к актуальной и сложнейшей проблеме представления специфики художественного текста как образа индивидуально-авторского осмысления мира писателем-билингвом, как билингвального феномена, отражает научную зрелость диссертанта, его значительный лингвистический потенциал, высокий уровень сформированности научно-профессиональной и исследовательской компетенции. З.Ю. Басте чётко резюмирует: «Текст предстает в таком ракурсе как культурный феномен, позволяющий особым образом представить фрагменты действительности и духовный мир человека» (с.3).

Актуальность и научная новизна данной работы не вызывают сомнений, что подтверждается следующими факторами: 1) в настоящее время остаётся серьёзная потребность в осмыслении, углублении теории билингвального текста и разработке методологических и теоретических основ исследования художественного текста как билингвального феномена; 2) значимостью для теории языка изучения особенностей языкового сознания и его реализации посредством культурных кодов, представленных на разных ярусах художественного текста как билингвального феномена; 3) необходимостью исследования системы лексико-семантических маркеров билингвальности того или иного автора художественного текста; 4) важностью выявления в художественном тексте писателя-билингва языковой специфики актуализации свойств экспрессивности и эмотивности; 5) назревшей необходимостью расширения проблемного поля

би(поли)лингвальной научной парадигмы для дальнейшей эволюции теории художественного билингвизма, билингвальной теории художественного текста, лингвокультурологии, этнолингвокультурологии и теории национальной языковой картины мира.

Научная новизна работы заключается также в том, что впервые выявлены лингвокультурные коды в произведениях К.И. Натхо; представлена характеристика **лингвокультурной идентичности** самого автора. Диссертантом многоаспектно исследована адыгская национальная картина мира в семантическом пространстве художественного текста, что позволяет выявить и описать базовые когнитивные механизмы, способствующие транслированию культурных кодов, в том числе посредством другого языка.

Особое значение не только для лингвистики, но и для сохранения этнокультурной памяти адыгского народа имеет сам художественный текст писателя-билингва К.И. Натхо «Легенда о великом похищении», тщательно исследуемый З.Ю. Басте.

Научно значимыми и актуальными следует признать наблюдения диссертанта о том, что «художественный текст, созданный писателем-билингвом, хранит в себе следы как минимум двух лингвокультур и обнаруживает маркеры культурных кодов, принадлежащих лингвокогнитивному пространству разных народов» (с.7); что «репрезентация лексико-семантических маркеров билингвальности автора художественного текста во многом детерминирована тем или иным типом повествования, а также сюжетным временем и ценностной картиной мира персонажей и самого субъекта повествования» (с.60) и другие, раскрывающие основные аспекты проведённого исследования. Данный исследовательский подход З.Ю. Басте отражает основательность и результативность **теоретико-методологических основ** данного диссертационного исследования.

Поставленная З.Ю. Басте цель и исследовательские задачи обусловили аргументированность и логичность общей научной стратегии. Как результат этого следует отметить соответствующее композиционное построение диссертационной работы. В *первой главе* диссертант представляет теоретические основы изучения художественного текста как билингвального феномена (с.10–58); *во второй главе* в лингвокультурологическом аспекте исследуется когнитивно-семантическая организация художественного текста как билингвального феномена (с.59–138). Каждая глава снабжена выводами, в которых представлены релевантные наблюдения и полученные диссертантом результаты.

Основные теоретические позиции и выводы настоящего исследования также представляют собой актуальные научные результаты, которые получены З.Ю. Басте самостоятельно. Есть все основания считать их **новым выводным знанием**, впервые представленным для научной апробации.

Как свидетельствует анализ работы, З.Ю. Басте обладает научной эрудицией в самом широком смысле этого понятия, способна аргументированно доказывать и подкреплять языковыми фактами собственную научную точку зрения на исследуемую проблему. Язык и стилистика данной диссертационной работы представляют собой образец научного стиля, отличаются нормативной чистотой и смысловой прозрачностью.

З.Ю. Басте на обширном текстовом материале сумела впервые выявить, доказать и описать параметры художественного текста К. Натхо именно как билингвального феномена; впервые показать, что «созданный писателем-билингвом художественный текст воссоздает национальную картину мира, подтверждением чему служит явное количественное преобладание таких выявленных в ходе анализа контекстов, в которых реализованы предметный и духовный коды культуры, представляющих собой ее этноспецифический фундамент» (с.138); установить, что «красота

в адыгской культуре тесно связана, а зачастую и неразделима с трудолюбием, владением каким-либо ремеслом, важным для традиционного быта народа»; «взаимодействие предметного и духовного культурных кодов примечательно и в описаниях, представляющих отношение адыгов к такому важному в адыгской национальной культуре компоненту, как танец»; «безусловно, одним из важных показателей адыгской культуры является уважение к старшим, постоянное желание помочь им, быть им полезными» (с.112, 117) и др.

Работа насыщена множеством ярких примеров, иллюстрирующих основные позиции и аспекты интерпретации художественного текста автора-билингва как **билингвального феномена**. Создаётся впечатление, что З.Ю.Басте знает исследуемый текстовый материал чуть ли не наизусть.

Достоверность и верифицированность научных положений и выводов, полученных в процессе и результате исследования, обусловлены очень грамотным, адекватным в методологическом плане анализом значительного объёма текстового языкового материала (общее количество контекстов различного объёма, репрезентирующих маркеры билингвальности разноуровневой принадлежности, – 752 единицы); компетентностным подходом к его классификации, интерпретации и осмыслению. Заслуживает одобрения применение системы соответствующих научной проблематике методик и методов лингвокультурологического и текстологического анализа.

Личный вклад диссертанта в разработку избранной актуальной проблемы весьма значителен, так как З.Ю. Басте сумела не только осуществить перевод английского оригинала произведения К.И. Натхо, но и выявить, интерпретировать и описать этнокультурные коды и их воплощение в текстовом пространстве трёх разных языков: английского, русского, адыгского.

Как показывает прочтение этой интересной диссертационной работы, её содержание, направление и логика анализа языковых фактов,

исследовательские умозаключения и выводы достаточно полно отражают мировоззрение и мировосприятие автора-билингва, воссоздают прекрасный образ адыгского мира, его духовные и этнокультурные ценности, которые не подвластны времени и забвению.

Следует, безусловно, констатировать, что поставленная в диссертационной работе цель достигнута, исследовательские задачи творчески решены; гипотеза получила своё подтверждение. Полученные результаты и выводы характеризуются научной значимостью, аргументированностью и самостоятельностью, что свидетельствует о соответствии данной работы уровню кандидатской диссертации.

З.Ю. Басте, как показывает анализ, проведено интересное, серьёзное, релевантное научное исследование, результаты которого имеют не только **теоретическое**, но и большое **практическое значение** в плане преподавания в вузе ряда филологических дисциплин, например, при разработке и чтении спецкурсов, спецсеминаров, лекций по теории языка, теории языковой личности-билингва, теории художественного текста, по стилистике, по лингвистическому анализу художественного текста писателей-билингвов, по теории и практике билингвизма; по проблеме языковой и национальной картины мира, по национально маркированной лексике и фразеологии; по теории перевода, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и др.

В процессе чтения, обдумывания и анализа диссертационной работы З.Ю. Басте появились некоторые вопросы, вызванные интересом к данной актуальной проблеме и её решению. Эти вопросы следует рассматривать приглашением к научной дискуссии.

1. Почему для выявления и описания когнитивно-семантической структуры художественного текста как билингвального феномена Вами выбраны не только лексико-семантические маркеры билингвальности, но и лингвистические способы репрезентации эмотивности и экспрессивности в таком билингвальном тексте?

2. Хотелось бы уточнить, что имеет в виду диссертант, отмечая: «В свою очередь, духовный культурный код оказывает особое влияние и на телесные проявления человека» (с.8, 4-е положение, выносимое на защиту).

3. З.Ю. Басте на с. 57-58 справедливо замечает: «Реальность осваивается языком концептуальным способом, и такая концептуализация определяет вербализацию идеи, словесное оформление предмета, но в то же время такая концептуализация применительно к данному предмету, явлению, понятию может отсутствовать в иной лингвокультуре либо способна отражать этот процесс посредством множества лексем и лексических сочетаний, образующих целостную концептосферу. Представляется, что в языковом сознании имеются некие матрицы, и такая структура предопределена специфической интерпретацией фактов и событий мира в конкретной лингвокультуре». Можно ли утверждать, что в языковом сознании присутствуют матрицы и универсального, и национально-специфического характера, или такие матрицы имеют исключительно лингвокультурные координаты?

4. Всегда ли лексико-семантическими маркерами билингвальности автора художественного текста становятся некие «лакуны» языкового или понятийного характера, которые должны быть как-то объяснены средствами другого языка? Или были выявлены маркеры, обнаруживающие другие факторы?

5. Насколько адекватны, на Ваш взгляд, номинации чувств персонажей в тексте Кадыра Натхо **на английском языке** в отношении изображения эмоционального фона повествования о событиях в адыгском лингвокультурном сообществе? Если такие наименования точны, то какими средствами автор пользуется для достижения такой степени точности? Если не совсем адекватны, то каковы причины этого?

Сразу отметим, что все вопросы и замечания не влияют на положительное впечатление, произведённое этой весьма интересной,

актуальной, многоплановой самостоятельной работой, и её высокую оценку.

Автореферат отражает основные теоретические позиции и содержание диссертационной работы, прошедшей серьёзную апробацию как в виде выступлений на различных российских и международных научных и научно-практических конференциях не только в Российской Федерации, но и за рубежом (Ганновер, 2018), так и в виде **11-ти научных публикаций** в открытой печати, в том числе **4 статьи** опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных списком ВАК РФ.

Таким образом, необходимо признать, что диссертационное исследование Зары Юсуфовны Басте представляет собой оригинальную, самостоятельную, завершённую научно-квалификационную работу, которая соответствует всем требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 с изменениями в ред. Постановления Правительства РФ от 01. 10. 2018 г. № 1168 (пп.9, 10, 11, 13, 14).

Основные теоретические позиции и результаты исследования отвечают квалификационной специальности 10.02.19 – Теория языка и отрасли знаний – филология.

Исследование соответствует паспорту заявленной специальности 10.02.19 – теория языка: (разделы п. 1. Теоретическая лингвистика. Природа естественного языка. Когнитивный подход в современной лингвистике. Язык и общество, язык и культура; п.4. Морфология. Основные проблемы словообразования. Понятие словообразования; место словообразования в модели языка. Деривация и композиция (словосложение). Продуктивное и непродуктивное, идиоматичное (нестандартное) и неидиоматичное (стандартное) словообразование; п.6. Семантика. Означающее (план выражения) и означаемое (план содержания) как две стороны языкового знака. Лексическая семантика. Способы представления значения слова в

когнитивной семантике: схемы, фреймы; п.7. Дискурс. Когнитивный подход. Экспериментальный психолингвистический подход; п.10. Типология. Типология номинаций; п. 12. Социолингвистика. Социум и язык. Язык в межэтнических контактах. Язык и идеология. Язык и культура. Функциональные сферы языка в обществе. Литературный язык и его стилистические подсистемы).

На основании изложенного резюмируем, что диссертационное исследование «Художественный текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект» отвечает всем необходимым требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор – Басте Зара Юсуфовна – заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук (10.02.19. – Теория языка),
профессор кафедры общего и
славяно-русского языкознания ФГБОУ
«Кубанский государственный
университет»,
профессор

 Людмила Юрьевна Буянова

08.02.2022.

350040 г. Краснодар,
ул. Ставропольская, д.149,
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
Тел. (861)219-95-01; (861) 219-95-02
[http: // www.kubsu.ru/](http://www.kubsu.ru/)
E-mail: rector@kubsu.ru

